DOI: 10.24412/2686-7702-2021-1-21-38

Образ Китая в фильме «Мулан» кинокомпании Walt Disney Pictures: социокультурный аспект

А.Д. Александрова

Аннотация. В 2020 г. на экраны вышел новый американский фильм «Мулан» о храброй девушке, которая, переодевшись в мужскую одежду, отправилась на войну вместо своего отца. Взяв за основу китайскую балладу «Песнь о Мулань», кинокомпания Walt Disney Pictures вместо того, чтобы рассказать о традициях и культуре Китая, решила создать очередной кассовый проект с растиражированным и успешным названием (перезапуск мультфильма «Мулан» 1998 г.), через образы ключевых персонажей осветив социокультурные изменения, которые происходили в Америке в последние годы: движение #Я тоже (#Me too), борьбу за гендерное равноправие и т. д.

***Ключевые слова*:** Китай, образ, кинематограф, фильм, Мулан, американо-китайские отношения, культура, традиции.

***Автор*:** *Александрова Анна Дмитриевна*, старший лаборант-исследователь Центра социально-экономических исследований Китая, Институт Дальнего Востока РАН (адрес: 117997, Москва, Нахимовский пр-т, 32); ORCID 0000-0003-4308-4673. E-mail: alexaann007@yandex.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

***Для цитирования*:** Александрова А.Д. Образ Китая в фильме «Мулан» кинокомпании Walt Disney Pictures: социокультурный аспект // Восточная Азия: факты и аналитика. 2021. № 1. С. 21–38. DOI: 10.24412/2686-7702-2021-1-21-38

The image of China in the film “Mulan” by Walt Disney Pictures: socio-cultural aspect

A.D. Alexandrova

Abstract. In 2020 the new American film “Mulan” was released, which tells the story of a brave girl named Mulan who dressed in men's armor and went to war instead of her father. However, despite the fact that the film was based on the Chinese ballad “The Song of Mulan” and the director's promises to show the traditions and culture of China, the film turned out completely different from what it was supposed to be.

***Keywords*:** China, image, cinema, movie, Mulan, US-China relations, culture, traditions.

***Author*:** *Alexandrova Anna D.*, Senior laboratory assistant researcher of the Center for Chinese Economy and Social Studies, Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences (address: 32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997, Russian Federation); ORCID 0000-0003-4308-4673. E-mail: alexaann007@yandex.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

***For citation*:** Alexandrova A.D. (2021). Obraz Kitaya v fil'me “Mulan” kinokompanii Walt Disney Pictures: sociokul'turnyj aspekt [The image of China in the film “Mulan” by Walt Disney Pictures: socio-cultural aspect], *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika* [*East Asia: Facts and Analytics*], 2021, 1: 21–38. (In Russian). DOI: 10.24412/2686-7702-2021-1-21-38

2020 год – относительно нестабильное время для экономики и культуры Китая. Борьба с COVID-19, снижение доли торговли с США и партнёрами в Восточной Азии, сокращение объёмов внешнего товарооборота и т. д. – всё это привело к замедлению темпов экономического развития: «За последние годы Китай перешёл от высоких темпов экономического развития к более низким, что объясняется двумя причинами. Во-первых, внутренними причинами – ранее достигнутый высокий объём ВВП определял большие сложности при достижении ещё более высоких показателей ВВП в последующие периоды. Во-вторых, внешними причинами, которые связаны со значительным падением темпов развития мировой экономики, что повлекло за собой снижение спроса на китайскую экспортную продукцию из-за мирового финансового кризиса, а в нынешнем 2020 г. – ещё и с пандемией коронавируса» [Островский А.В. Экономика Китая…]. Несмотря на то, что Китай стремится восстановить прирост экономики, отношения с США остаются нестабильными. По мнению многих экспертов, «высокий уровень развития торгово-экономических отношений до недавнего времени был одной из основ стабильности американо-китайских отношений в настоящее время» (см. [Lawrence J. La; Swanson Ana] и др.). Однако сейчас ситуация изменилась. За последние два года в американо-китайских отношениях возникли серьёзные противоречия, которые вызывают ряд вопросов, связанных с сохранением тесных контактов между странами в торгово-экономической сфере» [Островский А.В. Экономическое противостояние…]. Всё это может привести к обострению торговой войны и прекращению межкультурного диалога между ними.

Пандемия COVID-19 сильно повлияла и на межкультурный диалог КНР и США, в том числе в сфере кинематографа. Современная американская киноиндустрия сформировала несколько типовых образов китайцев: инспектор полиции, который помогает предотвратить международный скандал (например, фильмы «Час пик», «Шпион по соседству» или «Поцелуй дракона»); эмигрант, которому выпадает шанс изменить свою жизнь (к/ф «Смокинг»); антагонист, который пытается помешать главному герою (ленты «Война», «Мумия: гробница императора драконов»). Все персонажи демонстрируют владение разными стилями китайских боевых искусств, их роли отображают собирательные (стереотипные) представления о культуре Поднебесной.

В последнее время стали чаще сниматься фильмы, сюжеты которых строятся вокруг китайской мифологии и традиций («Бойся своих желаний», «Мумия: гробница императора драконов», «Великая стена», «Запретное царство»). Как правило, в них главному герою – американцу – предстоит окунуться в историю китайской цивилизации, чтобы разрешить ключевой конфликт сюжета.

Тема боевых искусств и эпоса была успешно обыграна в анимационной ленте «Кунг-фу панда». Мультфильм рассказывает о неповоротливой и неуклюжей панде по имени По, который очень любит пельмени. Он мечтает стать мастером кунг-фу и по воле судьбы оказывается избранным – «Воином дракона». Вначале кажется, что произошла ошибка, но

неуклюжий По доказывает, что выбор мастера Угвея был неслучайным. В «Кунг-фу панда» прообразы персонажей взяты из китайской мифологии: Панда – национальный символ Китая, гусь – брака, журавль – долголетия и т. д. Главные герои – члены «Неистовой Пятёрки» – владеют различными стилями кунг-фу, а некоторые их имена заимствованы из китайского языка и адаптированы к английскому, например, мастер Шифу (师父 *shīfù / Master Shifu*), мастер Угвей (乌龟 *wūguī / Grand Master Oogway)* и т. д.

В мультфильме фигурирует характерная для американского кинематографа проблема выбора: главному герою предстоит решить, следовать за мечтой – стать мастером кунг-фу, или продолжить дело «отца» – работать в лапшичном ресторане.

Симпатичных персонажей мультика озвучивают американские актёры Дастин Хоффман, Джек Блек, Анджелина Джоли и известные в Штатах «китайские актёры» – Джеки Чан (в Китае известен под именем Чэн Лун), Джеймс Хонг (У Ханьчжан) и Люси Лью.

При бюджете в 130 млн долл. в мировом прокате мультфильм собрал 631,7 млн долл.: 215 млн в США и 416 млн в остальных странах. «Кунг-фу панда» завоевал 11 премий «Энни». Сиквелы «Кунг-фу панда 2», «Кунг-фу панда 3» и мультсериал «Кунг-фу панда: удивительные легенды», основанный на одноименном мультфильме, не только позволили авторам углубиться в историю жизни любимца зрителей По, но и принесли дополнительные кассовые сборы. В Китае анимационная лента собрала 110 млн китайских юаней, однако вызвала бурную дискуссию по поводу того, насколько достоверно показана в ней традиционная культура Китая и так ли необходим был акцент на американских ценностях.

Из-за обострившихся отношений между США и КНР в 2020 г. в американском прокате появились картины, где заострились политический и социокультурный аспекты. Этим во многом обусловлены неверная интерпретация отдельных символов культуры Китая, изменение традиционных сюжетов в угоду конъюнктуре. В итоге у аудитории формируется искажённое представление о Поднебесной. Одним из таких кинопроизведений стал ремейк мультфильма «Мулан» 1998 г. кинокомпании Walt Disney Pictures – фильм «Мулан», вышедший на экраны в 2020 г.

«Песнь о Мулань»

Сохранившийся вариант «Песни о Мулань» был написан Го Маоцянем предположительно в XII в. (первоначальный вариант VI в. не сохранился). Он повествует о нелёгкой судьбе отважной девушки Хуа Мулань, которая, выдав себя за мужчину, заменяет своего отца на войне. После победы над врагами она раскрывает свой секрет боевым товарищам, которые не догадывались, что всё это время с ними бок о бок сражалась девушка. У баллады открытый финал – автор не рассказывает читателю о дальнейшей судьбе героини.

Вот, например, один из вариантов «Песни о Мулань», который можно найти в современной поисковой системе.

唧唧复唧唧 木兰当户织 不闻机杼声 唯闻女叹息	Стук-стук! Снова стук! Против двери ткёт Му-лань. Что же не слышно челнока? Слышен только каждый звук, Каждый вздох Му-лань!

问女何所思 问女何所忆 女亦无所思 女亦无所忆	– Что ты, девушка, грустишь? Что в себе таишь? – Ни о чём я не грущу, – Говорит Му-лань, – Утешенья не ищу, – Говорит Му-лань.
昨夜见军帖 可汗大点兵 军书十二卷 卷卷有爷名	Только вечером вчера Видела листок: Вербовать солдат пора – Подошёл им срок. Собирает наш Каган Воинство опять, – Всех двенадцать толстых книг – Списки на солдат! Воинских двенадцать книг, – Вот какая рать! В каждой книге мой отец, – Говорит Му-лань.
阿爷无大儿 木兰无长兄 愿为市鞍马 从此替爷征	Сына взрослого где взять? Если нет, как быть? Хорошо, коль старший брат Был бы у Му-лань!.. Я седло хочу купить, Лошадь раздобыть… Я пошла бы за отца! Чем я не солдат?..
东市买骏马 西市买鞍鞯 南市买辔头 北市买长鞭	На восточном рынке смело Выбирала скакуна, А на западном сумела Подобрать чепрак она; Удосужилась на южном Все уздечки осмотреть, А на северном Му-лань Для коня купила плеть.
朝辞爷娘去 暮宿黄河边 不闻爷娘唤女声 但闻黄河流水鸣溅溅	Утром с матерью, с отцом, Будто сын, простилась дочь… В камышах над Хуанхэ Провела, как ратник, ночь… Голос матери зовущей и отца – уж не слышны, Слышно грустное журчанье Хуанхэ – речной волны…

旦辞黄河去 暮至黑山头 不闻爷娘唤女声 但闻燕山胡骑声啾啾	С Хуанхэ простилась утром И пошла, пошла Му-лань, Шла весь день, а на закате поднималась на Хэйшань, Голос матери зовущей и отца уж не слышны, – Крики конных северян раздаются на Яньшань!..
万里赴戎机 关山度若飞 朔气传金柝 寒光照铁衣	Десять тысяч ли от дома Тот, кто жив, прошёл. Взяты горы на границе, Будто на лету! Ветер северный качает Колокол-котёл… Блеск доспехов из железа В ледяном свету… Тот, кто тягость ста сражений Испытать успел, Возвращается домой Через 10 лет!
将军百战死 壮士十年归 归来见天子 天子坐明堂	Возвратившись, представилась императору Му-лань, Он сидел в прекрасном зале, называемом «Минтан».
策勋十二转 赏赐百千强 可汗问所欲 “木兰不用尚书郎 愿借明驼千里足 送儿还故乡”	На дощечках написали о Му-лань двенадцать раз, Император дал ей больше сотни тысяч золотых! Тут Каган спросил: Что хочешь? – Ни великих, ни простых… – Одного хочу я только – быстроногого коня! Вы домой, домой отправьте поскорей меня!
爷娘闻女来 出郭相扶将 阿姊闻妹来 当户理红妆	Вот отец и мать узнали, вышли со двора, Опираясь друг на друга, к городской стене… – Едет младшая! – узнала старшая сестра, Против самой двери место убрала с утра.
小弟闻姊来 磨刀霍霍向猪羊 〞开我东阁门 坐我西阁床	Младший брат услышал: Едет! Ножик наточил, Мчится к свиньям и баранам в поварском пылу!.. Вот вошла Му-лань в свой угол, – где с востока свет, – На кровать свою присела в западном углу…

脱我战时袍 着我旧时裳.〞 当窗理云鬓 对镜贴花黄	Вот сняла с себя Му-лань боевой наряд, Платье старое надела, платье прежних лет. У окошка причесалась на свой прежний лад. Перед зеркалом на лбу навела кружок.
出门看火伴 火伴皆惊惶 同行十二年 不知木兰是女郎	Вот Му-лань из дома вышла на друзей взглянуть. В изумленье рты раскрыли воины-друзья: Сколько вместе испытали, завершили путь, И никто узнать в Му-лань девушку не мог!
“雄兔脚扑朔 雌兔眼迷离 两兔傍地， 安能辨我是雄雌?”	Заяц хлопает в ладошки: хлоп да хлоп! Снова хлоп! А зайчиха-то глазами всё поводит: «Как тут быть?» Оба зайца рядом по полю бегут… Кто самец из них, кто самка не узнаешь! Как тут быть? [Песнь о Мулань].

В самом Китае история об отважной девушке находит разные отклики: кто-то считает её героиней, иные – нарушительницей традиций, следование которым – основа культуры Поднебесной. Согласно социальной структуре в позднем периоде феодального Китая, «патриархальный строй был тесно связан с традиционной системой морали и этики» [Шэнь Чжэньхуэй, 2019: 27]. Он предусматривал строгую семейно-родовую иерархию: согласно принципу «трёх устоев и пяти постоянств» доминировало подчинение сына отцу, женщины – мужчине, жены – мужу, младшего члена семьи – старшему, наложницы – жене императора. Он также определял порядок наследования: от отца – к старшему сыну. Кроме того, в эпоху Западная Чжоу существовала «система наделов и система наследования по линии старшего сына от первой жены» [там же: 25].

Хуа Мулань нарушила не только традиционный патриархальный уклад, ослушавшись отца, но и проявила непочтительность по отношению к нему и предкам: если бы она погибла на войне, или её обман был раскрыт, она не только не защитила бы честь семьи, не приумножила славу предков, но и не вышла бы замуж и не смогла продолжить род (о наличии других взрослых членов семьи мужского пола помимо отца нам неизвестно). Таким образом, некому было бы ухаживать не только за родителями в старости, но и за могилами предков. Помимо этого, переодевшись в мужскую одежду и выдав себя за воина, она нарушила каноны конфуцианства, приравняв себя к мужчине, и обманула не только своего военачальника, но и самого императора, который впоследствии предложит ей государственную должность за боевые заслуги. Нарушение традиций, впрочем, объясняется самопожертвованием ради отца, т. е. подчинением личных интересов в угоду клану и главе семьи.

Легенда о женщине-воине в Китае не единственная. В пекинской опере часто рассказывают историю о женщинах-полководцах рода Ян и о Му Гуйин. В отличие от Хуа Мулань, они не нарушали традиций. Сунский император Жэнь-цзун призывает гражданских и военных сановников отправиться на войну. Однако никто из них не откликается. Узнав об этом, Шэ Тайцзюнь (вдова сунского военачальника) предлагает

свою кандидатуру. Вместе с другими 12 женщинами-полководцами, среди которых её дочери, вдовы сыновей и внуков, она отправляется в поход [Азы Пекинской оперы, 2013: 32–33]. Все они проявили отвагу, знание военного дела, преданность и решительность, когда вызвались принять бой.

Мультфильм «Мулан» 1998 года

Что касается истории Мулан, то до 2020 г. этот сюжет уже экранизировали несколько раз (1939 г. – китайский художественный фильм «Мулань идёт в армию», 1964 г. – гонконгский фильм «Мулан», 2009 г. – китайско-американский фильм «Мулан»). Китайская баллада лежала в основе каждой ленты. Чем же образ Мулан так привлекателен для киноиндустрии?

История о необычной и отважной девушке, которая не побоялась нарушить правила, смогла совершить грандиозный подвиг и изменить свою судьбу, хорошо вписалась в американский кинодискурс второй половины XX в.[1] Впервые об экранизации китайской баллады «Песнь о Мулан» студия Walt Disney Pictures задумалась в 1994 г. По одной из версий изначально планировалось снять фильм с тривиальным сюжетом – о китайской девушке, которую увёз на Запад английский принц. Однако после выхода картины «Кундун» о Далай-ламе XIV в., рассказывающей о его детстве и юности, отношения между Китаем и США стали заметно напряжёнными (китайское правительство посчитало фильм политически вызывающим), поэтому от этой версии пришлось отказаться. Тогда студия Disney решила сделать ставку на мультфильм о благородной китайской девушке в надежде, что удастся наладить отношения с КНР. К тому же студия немного изменила и дополнила основные элементы легенды.

Повествование начинается с вторжения кочевников-гуннов на Север Китая (в «Песни о Мулань» – война империи Северная Вэй с Жужаньским каганатом). Как только весть об этом доходит до императора, издаётся специальный указ об обязательном несении воинской службы. Каждая семья должна отправить на войну взрослого мужчину, чтобы остановить вторжение гуннов в Китай.

В отличие от баллады, в мультфильме есть небольшой пролог. Он рассказывает о положении китайской женщины в далёкие времена и её жизненном предназначении – быть женой и матерью. Затем действие переносится в небольшую деревню, где девушка Мулан из семьи Фа готовится предстать перед свахой и показать, чему она научилась. Одобрение свахи очень важно, особенно если девушка хочет удачно выйти замуж (в других экранизациях эта преамбула отсутствует).

Мулан не проходит испытание и расстроенная возвращается домой. Затем события следуют по канону (прибытие армии с призывом к военной службе). А дальше создатели мультфильма делают весьма оригинальный поворот. Дерзкий поступок Мулан обсуждается духами предков на совете в родовом храме. Дракон Мушу и сверчок Кри-Ки решают не только помочь героине осуществить задуманное, но и вернуть уважение предков (дракон своей неповоротливостью и непокорностью во многом напоминает саму Мулан).

[1] Mulan: the history of the Chinese legend behind the film. URL: https://www.historyextra.com/period/ancient-history/real-history-mulan-who-what-looked-like-chinese-legend-disney-culture/ (accessed: 22 January 2021). (In English).

Затем мультипликаторы показывают нелёгкие будни новых солдат и всю тяжесть положения девушки. В отличие от источника, согласно которому Мулан удалось до конца войны успешно выдавать себя за юношу, в мультфильме тайна раскрывается при ранении девушки. В диснеевской ленте ей грозит смертная казнь за обман, но капитан Ли Шанг отказывается исполнить приговор и дарует ей жизнь, возвращая долг за спасение. Он оставляет Мулан в горах. Та чувствует себя разбитой, ведь она «потеряла» свою честь и лицо. Далее следует ещё один интересный сюжетный поворот, который раскрывает личность Мулан абсолютно с другой стороны. Видя, что гунны выжили после обрушения лавины, она решает любыми способами помешать им убить императора. Однако теперь у Мулан нет доспехов, она всего лишь обычная девушка. В этом эпизоде прослеживается тенденция, характерная для американского кинематографа конца 90-х гг. – любой человек, не обладающий суперсилой, при помощи умения убеждать может изменить свою судьбу и даже спасти мир. Проявив смекалку, отвагу, решительность и хитрость, Мулан удаётся спасти императора и победить гуннов. В качестве награды за подвиг император дарит ей свой медальон (доказательство того, что она сделала для него), меч Шань-Ю (символ совершённого подвига для родины) и предлагает государственную должность в императорском совете. Все жители и император кланяются ей в благодарность за спасение Китая (в первоисточнике император до конца не знает о том, что Мулан – девушка).

Авторы мультфильма акцентируют внимание на ещё одной детали, не свойственной культуре Китая того времени, – браке по любви. Так, император советует Ли Шангу «не упускать девушку» (в других экранизациях Мулан ставит долг превыше чувств). Таким образом, фильм заканчивается счастливо для всех: Мулан заслужила почёт и уважение, прославив свою семью, право выйти замуж по любви, Мушу получает звание хранителя, Китай спасён.

Отойдя от оригинальной баллады, создатели фильма постарались выделить основные моменты, связанные с традициями в Китае, но при этом создать по-настоящему добрый фильм, в котором поднимаются важные для общества темы: долг, честь, выбор и т. д., а продолжив рассказ (в каноне финал отрытый), они смогли показать, как обычная девушка становится героем. Они постарались наделить Мулан такими «западными ценностями», как стремление к независимости и праву выбора своего пути, которые были несвойственны культуре Китая того времени. Помимо этого, картина должна была помочь в возрождении студии Disney, а хэппи-энд позволил ей увеличить кассовые сборы[2].

Мультфильм «Мулан» во многом был направлен на то, чтобы показать культуру Китая в положительном свете и попытаться наладить испортившиеся отношения между США и Китаем из-за фильма о Далай-ламе (к/ф «Кундун»). В связи с этим авторы старались максимально корректно провести грань между китайской и американской культурами. Однако ремейк мультфильма, вышедший в 2020 г. в разгар торговых разногласий между Китаем и США, совершенно иначе представляет культуру и традиции Китая.

[2] Ренессанс Disney. URL: https://ru.qaz.wiki/wiki/Disney_Renaissance (дата обращения: 04.03.2021).

Американо-канадско-китайский фильм «Мулан» 2020 года

Первая совместная попытка США и КНР экранизировать «Песнь о Мулань» в формате полнометражного фильма с бюджетом 12 млн долл. была предпринята ещё в 2009 г. В главных ролях снялись такие популярные в Китае актёры, как Чжао Вэй, Чэнь Кунь, Ху Цзюнь. Кроме них в картине приняли участие Джесси Чан (сын известного Джеки Чана) и российский эстрадный певец Витас. В отличие от диснеевской версии, фильм «Мулань» 2009 г. более приближен к канону и сосредоточен в основном на рассказе о военных подвигах Хуа Мулань против кочевников-жуаньжуаней. Однако солидный бюджет и приобретённые компанией Netflix права на показ не принесли фильму больших сборов. Более того, лента подверглась массовой критике, в первую очередь, из-за финала, в котором главная героиня отказывается от любви в пользу мира между царством Вэй и племенами кочевников.

В 2020 г. в Китае вышло сразу 3 экранизации о Хуа Мулань, поэтому компании Disney пришлось отложить релиз своего фильма. Премьера новой «Мулан» в Голливуде состоялась 9 марта 2020 г., однако запуск в прокат переносился несколько раз из-за пандемии COVID-19. Фильм «Мулан» кинокомпании Walt Disney Pictures является перезапуском одноимённого мультфильма 1998 г., но в отличие от последнего его выход сопровождался рядом коллизий.

Во-первых, изначально планировалось, что режиссёр будет азиатского происхождения, однако все переговоры не увенчались успехом. В результате съёмки возглавила новозеландка Ники Каро (в поддержку идеи гендерного равноправия в американском кинематографе).

Во-вторых, когда издание «The Hollywood Reporter» сообщило о готовящемся ремейке мультфильма 1998 г., в интернете появилась онлайн-петиция «Скажи Диснею, что ты не хочешь увидеть белую Мулан!» (“Tell Disney You Don't Want A Whitewashed Mulan!”), призывающая остановить выбор на роли в крупнобюджетных фильмах актёров исключительно с европейской внешностью[3]. В петиции также говорилось, что студия Disney намеренно выбирает известных актёров именно с такими типажами, когда надо играть «характерные главные роли» (“characters of color”), или когда «на роли положительных героев приглашают актёров с европеоидной внешностью, а на роли злодеев – противоположный типаж» (“heroes are portrayed by white actors while villains are characters of color”). Аналогичное обвинение прозвучало в адрес фильма «Призрак в доспехах».

В феврале 2020 г. многие интернет-порталы опубликовали статьи, в которых один из продюсеров картины Джейсон Рид опроверг эти домыслы: «несмотря на то, что онлайн-петиция наделала много шума, все обвинения беспочвенны, так как поиски актрисы на главную роль действительно затянулись (кастинг начался ещё в 2016 г.)». Причина состояла и в том, что найти нужного кандидата никак не удавалось, так как требования включали в себя свободное владение английским языком, высокий уровень физической подготовки и стабильное эмоциональное состояние. Кроме того, Рид подчеркнул, что в фильме, основанном

[3] Tell Disney You Don't Want A Whitewashed Mulan! URL: https://www.thepetitionsite.com/505/768/292/tell-disney-you-dont-want-a-whitewashed-mulan/ (accessed: 21 January 2021). (In English).

на китайской легенде о девушке-воине Мулан, будут показаны многие аспекты традиционной культуры Китая, в том числе искусство ведения войны и обучение военному делу[4].

На главную роль была выбрана Лю Ифэй, кандидатура которой не попала в первоначальный кастинг в связи с тем, что в 2002 г. она вернулась в Китай и была не очень известна в Америке. Помимо неё в фильме снялись такие известные актёры, как Джет Ли (Ли Ляньцзе), Гун Ли, Донни Йен, Джейсон Скотт Ли и Ци Ма. И здесь Disney не прогадал: пригласив на роли известных в Америке китайских актёров, участвующих в крупнобюджетных фильмах, он обеспечил не только повышенный интерес к картине более молодой аудитории, которая знакома с их творчеством, но и попытался замять неприятную ситуацию из-за выхода петиции.

Сбор в кинотеатрах был не таким уж большим (при бюджете 200 млн долл. он заработал 66,8 млн долл.), и продюсеры картины решили выпустить платную версию «Мулан» на стриминговом сервисе, что обеспечило бы дополнительные сборы. На Disney+ (потоковая платформа) за одну неделю благодаря американским подписчикам только в Северной Америке было собрано более 260 млн долл.

Рассмотрим новый сюжет более подробно. Фильм начинается с пролога: Мулан пытается поймать курицу и заставить её вернуться в курятник. Во время «ловли» девушка демонстрирует свою силу *«ци»* и владение некоторыми боевыми навыками. В картине у Мулан есть сестра, скорее всего, младшая – абсолютная противоположность главной героини (в одной из версий перевода первоисточника у Мулан есть старшая сестра и младший брат, в мультфильме отсутствуют упоминания об этих членах семьи). Из баллады нам ничего не известно о жизни юной Мулан, да и в мультфильме 1998 г. об этом также не идёт речь.

Пролог завершается разговором отца с дочерью. Он напоминает ей о том, что её долг заключается в удачном замужестве (принести почёт семье), а владение «*ци*» – удел воинов. Здесь мы видим явные отличия от баллады и мультфильма 1998 г.

Далее следует ещё один интересный сюжетный поворот – появляется колдунья Сяньнян, которая помогает Бори-хану проникнуть в северный имперский форпост и захватить его. Используя свою «*ци*» и мастерски перевоплощаясь в различных людей, она может проникать в любое место (в том числе и во дворец императора). Образ колдуньи весьма нетипичен для Китая: когти, рукава, похожие на крылья, превращение в птицу, доспехи из перьев. Скорее всего, это отсылка к персонажам греческой мифологии – Гарпиям (рис. 1, 2). В древнегреческой мифологии это весьма непривлекательные создания: полуженщины-полуптицы с крыльями и лапами грифа, длинными острыми когтями (в отличие от сирен, которых описывали как обворожительных дев, они не обладали божественным голосом). В мифе «Аргонавты у Финея» Н.А. Кун пишет, что Финей, сын Агенора, бывший раньше царём Фракии, злоупотреблял даром прорицания (открывал людям тайны бога Зевса). Аполлон наказал его слепотой, «а боги наслали на Финея гарпий, полудев-полуптиц, которые, прилетая в дом его, пожирали всю пищу и распространяли по дому страшное зловоние» [Кун: 245]. В фильме «китайскую гарпию» играет известная актриса Гун Ли (рис. 3, 4).

[4] Mulan 2020 Producer Says All Whitewashing Rumors Were False. URL: https://screenrant.com/mulan-2020-whitewashing-rumors-false-producer-response/ (accessed: 22 January 2021). (In English).

Рис. 1

Рис. 2

Рис. 3

Рис. 4

Образ колдуньи несёт в себе скрытые отсылки к либеральному феминизму, гендерному равноправию и неприятию общества «чужих», которые становятся изгоями из-за отличительных особенностей (в случае с Саньнян – магических способностей). Саньнян, как и Мулан, нарушает каноны конфуцианской философии, приравняв себя к мужчине. Желание быть равной мужчине-воину в то же время отличает её от Мулан, которая поступила так из желания помочь отцу. Несмотря на то, что Сяньнян – женщина, Бори-хан прислушивается к её советам, что также нарушает традиционный патриархальный строй Китая (в мультфильме 1998 г. Мулан в образе девушки требуется больше сил, чтобы убедить выслушать её).

Далее следует подготовка Мулан к встрече со свахой (в мультфильме 1998 г. та остаётся с Мулан наедине; в первоисточнике вообще нет упоминания об этом визите). Образ свахи в фильме (рис. 5) также весьма нетрадиционен: он скорее напоминает госпожу Чин из фильма «Пираты Карибского моря: на Краю света» (рис. 6).

Рис. 5

Рис. 6

После неудачного приёма сваха заявляет перед всеми собравшимися, что Мулан опозорила семью Хуа, так как они не смогли воспитать хорошую дочь (таким образом, Мулан «теряет лицо»). Далее приезжают имперские солдаты и вручают приказ императора о мобилизации на войну.

В фильме режиссёром лишний раз подчёркивается, что в семье Хуа нет сына, который мог бы пойти на войну вместо отца, а наличие дочерей никого не интересует. Вечером за ужином Мулан открыто спорит с отцом, сомневаясь в целесообразности похода на войну, что было бы немыслимо для традиционного патриархального строя в Китае (отсылка к американской культуре). В отличие от мультфильма, Мулан не обрезает свои волосы (символ женственности; в оригинале также нет упоминания об этом), прежде чем надеть доспехи. Во время нелёгкого пути ей будет помогать символ рода – феникс (китайский феникс – символ женского начала).

Возвращаясь к началу фильма, стоит обратить внимание, что отец Мулан говорит по поводу её ухода на военную службу: если выяснится обман, то наказание – смерть, однако это противоречит словам военачальника в лагере, куда прибывает девушка. Он рассказывает о системе наказаний: воровство – смерть, дезертирство – смерть, привод женщин в лагерь или общение с ними – смерть, обман – изгнание с позором. В соответствии с этими правилами, у Мулан могло быть два взаимоисключающих наказания: во-первых, она женщина, за нахождение в лагере – смерть, а во-вторых, за обман полагается изгнание (в мультфильме одно наказание – смерть). Кроме того, равноценны ли ложь Мулан и обман одного из солдат, который слил немного воды из своего ведра, чтобы пройти испытание?

В отличие от мультфильма в полнометражной картине «Мулан» отсутствует один важный персонаж – капитан Ли Шанг, который следил за обучением новобранцев. С ним

связана очень важная сюжетная линия. Ли Шанг «испытывал чувства» к Пингу, мужскому альтер эго Мулан. Эта линия сюжета была явно рассчитана на ЛГБТК-аудиторию.

Если в мультипликационной Мулан действительно борются два начала: женское и мужское, сталкиваются долг и чувства (в других экранизациях также это прослеживается), то в фильме этого нет. Обучение проходит под командованием командира Тунга, старого товарища Хуа Чжоу (интересно, знал ли он изначально, что у отца Мулан не было сыновей?), а «неявную любовную линию» – чувства к другу Хунхуэю, который не знает, что Мулан – девушка, многие поклонники посчитали желанием поддержать ЛГБТ в Америке. Вот как объяснил этот момент Джейсон Рид в интервью журналу «Collider»: «Я думаю, что образ командира, влюблённого в своего солдата, может быть неправильно интерпретирован, в том числе и из-за движения #Я тоже, поэтому мы посчитали это совсем неуместным»[5].

Таким образом, несмотря на то, что фильм содержит в себе часть основного канона и мультфильма 1998 г., действие и сам сюжет меняются в зависимости от выбранного политического и социокультурного аспекта.

В отличие от баллады «Песнь о Мулань» и мультфильма «Мулан», в фильме девушка сама открывает всем свою тайну. При этом никто не берёт в расчёт, что, проявив смелость и смекалку, она смогла спасти не только своих товарищей, но и весь уцелевший отряд. И хотя девушка раскрыла себя, она, придя в лагерь, смогла добиться, чтобы её выслушал командир Тунг, поверил ей и повёл войско – отсылка к феминизму и победе над гендерным неравенством. Особенно ярко проявляется эта аллюзия в финальном сражении Мулан и Бори-хана, где хрупкая девушка побеждает предводителя жужанских воинов, который физически превосходит её в несколько раз. Фильм повторяет хеппи-энд мультфильма 1998 г. с одним лишь исключением: остаётся загадкой, выберет ли Мулан службу в императорской армии. Но судя по тому, что студия Disney обещает продолжение фильма, героиня сохранит приверженность ратному делу.

Часть съёмок проходила в Синьцзяне, регионе на северо-западе Китая, составляющем 1/6 площади КНР [Баженова, Островский]. В титрах команда фильма благодарит ряд организаций, находящихся на территории СУАР (рис. 7).

[5] Mulan: Why Captain Li Shang Isn't in the Live-Action Remake. URL: https://collider.com/mulan-li-shang-not-in-live-action-remake-reason-why/ (accessed: 25 January 2021). (In English).

Рис. 7

На территории СУАР располагаются лагеря перевоспитания для граждан Китая, исповедующих ислам (многие уйгуры – последователи этой религии). Согласно «Закону о политике в отношении уйгуров в области прав человека 2019 года»[6], который обсуждался на 1-й сессии Конгресса 116-го созыва в декабре 2019 г., Палата представителей США осуждает политику и действия КНР в отношении уйгуров. Тот факт, что Disney, которая является частью американского кинопроизводства The Walt Disney Company, «благодарит» за помощь в организации съёмок СУАР, таким образом, поддерживая её политику, вызвал множество вопросов. В интернете фигурируют хэштеги #БойкотМулан (#BoycottMulan) или #Уйгуры геноцид (#Uyghur genocide), цель которых – обратить внимание на проблему и получить комментарий от создателей фильма. Кроме того, оживлённое строительство новых лагерей в 2018 г., незадолго до выхода фильма, заставляется задуматься, не повлиял ли на это Disney.

История об отважной девушке Хуа Мулань актуальна и в настоящее время. Несмотря на то, что она уже много раз экранизировалась в Китае и США, каждый режиссёр стремится рассказать эту историю по-своему.

Фильм «Мулан» кинокомпании Walt Disney Pictures в целом получил положительные отзывы критиков, но то, что было задумано и обещано, не удалось реализовать в полной мере. Создатели фильма анонсировали рассказ о культуре и традициях Китая, однако на деле использовали стандартные шаблонные представления, которые приняты в современном американском кинематографе (например, образ свахи или главного злодея), и сюжетные линии, не характерные для традиций Китая.

Режиссёры, хоть и использовали образ героини баллады, в основном опирались на мультфильм 1998 г., который уже тогда во многом отличался от оригинала, но

[6] Uyghur Human Rights Policy Act of 2019. URL: https://www.congress.gov/bill/116th-congress/house-bill/649/text (accessed: 25 January 2021). (In English).

придерживался стратегии – не испортить отношения с Китаем. В отличие от анимационной версии, создатели киноленты 2020 г. попытались отразить социокультурные и политические изменения в США последних лет. Всё это превратило китайскую балладу о традициях в «современную американскую красивую картинку».

В кинематографе создаётся «перевёрнутый» образ Китая, эксплуатируются уже ставшие привычными в Америке шаблонные представления о КНР, что подтверждает отсутствие диалога между двумя странами. В Китае фильм был принят крайне негативно. Таким образом, киноленту «Мулан» можно назвать продуктом массовой культуры, целью которого было не познакомить зрителя с культурой и традициями Китая, а выпустить фильм, который имел бы большие кассовые сборы, покрывал затраченный на него бюджет и при этом отражал изменения, которые происходили в США на протяжении последних лет.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Азы пекинской оперы / Лян Янь, пер.: Ю.М. Иляхин; сост.: Китайская компания аудио-, видео- и телепродукции. 1-е изд. Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2003. 70 с.

Баженова Е.С., Островский А.В. Синьцзян – горизонты нового Шелкового пути / Баженова Е.С., Островский А.В. Изд. 2-е, дополненное. М.: ООО «Издательство МБА», 2016. 276 с.

Барт Р. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / Пер. с англ. и итал. С. Серебряного. СПб.: Симпозиум, 2007. 502 с.

Варфаловская Р.А. Особенности внешней торговли КНР в годы 13-й пятилетки (2016–2020) // Экономика КНР в годы 13-й пятилетки (2016–2020) / Рос. акад. наук, Ин-т Дальнего Востока; сост. П.Б. Каменнов; отв. ред. А.В. Островский. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 249–261.

Исаев А.С. Китайский кинематограф нового тысячелетия. М.: ИДВ РАН, 2016. 272 с.

Кун Н.А. Легенды и мифы Древней Греции. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. 512 с.

Маслов А.А. Китай без вранья. М.: РИПОЛ классик, 2018. 288 с.

Островский А.В. Экономика Китая до пандемии коронавируса: сможет ли Китай построить «общество сяокан» к 100-летнему юбилею КПК – 2021 г. // Экономика КНР в годы 13-й пятилетки (2016–2020) / Рос. акад. наук, Ин-т Дальнего Востока; сост. П.Б. Каменнов; отв. ред. А.В. Островский. М.: ИДВ РАН, 2020. С. 9–28.

Островский А.В. Экономическое противостояние США и Китая: кто победит? // Восточная Азия: факты и аналитика. 2020. № 2. С. 6–19. DOI:10.24411/2686-7702-2020-10008

Песнь о Мулань // Антология китайской поэзии. Т. 1. Пер. с кит., под общ. ред. Го Можо и Н.Т. Федоренко. М.: Гослитиздат, 1957. 423 с.

Шэнь Чжэньхуэй. Очерк китайской культуры. Пер. с кит. Фитуни О.Л. М.: Шанс, 2019. 319 с.

REFERENCES

Azy pekinskoy opery [The Basics of the Beijing Opera], Pekin: *Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah*, 2003. 70 p. (In Russian).

Bart Rolan. (2007). Rol' chitatelya. Issledovaniya po semiotike teksta [The role of the reader. Studies on the semiotics of the text], Saint-Petersburg: Simpozium, 502 p. (In Russian).

Bazhenova E.S., Ostrovskii A.V. (2016). Sin'tszyan – gorizonty novogo Shelkovogo puti [Xinjiang-horizons of the New Silk Road], Moscow: OOO "Izdatel'stvo MBA", 276 p. (In Russian).

Go Mozho, Fedorenko N.T. (1957). Pesn' o Mulan'. Antologiya kitayskoy poezii [The Song of Mulan. Anthology of Chinese Poetry], Moscow: Goslitizdat, 423 p. (In Russian).

Isaev A.S. (2016). Kitayskiy kinematograf novogo tysyacheletiya [Chinese cinema of the new millennium], Moscow: IFES RAN, 272 p. (In Russian).

Kun N.A. (2018). Legendy i mify Drevney Gretsii [Legends and myths of Ancient Greece], Saint-Petersburg: Azbuka, Azbuka-Attikus, 512 p. (In Russian).

Maslov A.A. (2018). Kitay bez vran'ya [China without lies], Moscow: RIPOL klassik, 288 p. (In Russian).

Ostrovskii A.V. (2020). Ekonomicheskoye protivostoyaniye SShA i Kitaya: kto pobedit? [Sino-American mutual resistance: who will win?], *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika* [*East Asia: Facts and Analytics*], 2: 6–19. DOI: 10.24411/2686-7702-2020-10008 (In Russian).

Ostrovskii A.V. (2020). Ekonomika Kitaya do pandemii koronavirusa: smozhet li Kitay postroit' "obshchestvo syaokan" k 100-letnemu yubileyu KPK – 2021 g. [China's economy before the coronavirus pandemic: will China be able to build a "Xiaokang society" for the CCP's 100th anniversary in 2021], Moscow: IFES RAS, 344 p. (In Russain).

Shen Zhenhui (2019). Ocherk kitayskoy kul'tury [Essay on Chinese culture], trans. from Chinese Fituni O.L., Moscow: Mezhdunarodnaya izdatel'skaya kompaniya "Shans", 319 p. (In Russian).

Varfalovskaya R.A. (2020). Osobennosti vneshney torgovli KNR v gody 13-y pyatiletki (2016–2020) [Features of China's foreign trade in the years of 13 five-years (2016–2020)], Moscow: IFES RAS, 344 p. (In Russain).

Поступила в редакцию 29.01.2021 Received 29 January 2021